



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἀρ. 1187 τῆς 16ης ΜΑΪΟΥ 1975

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί τῆς Συμβάσεως περί τῆς Προστασίας τῆς Παγκοσμίου Πολιτιστικῆς καὶ Φυσικῆς Κληρονομίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1975 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 23 τοῦ 1975

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΗΣ
ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ.**

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως περί τῆς Προστασίας τῆς Παγκοσμίου Πολιτιστικῆς καὶ Φυσικῆς Κληρονομίας (Κυρωτικὸς) Νόμος τοῦ 1975. Συνοπτικὸς
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περί τῆς Προστασίας τῆς Παγκοσμίου Πολιτιστικῆς καὶ Φυσικῆς Κληρονομίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ,
Πρῶτον
Μέρος,
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχέει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Σύμβασις, τὴν ὁποίαν τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 13.794 καὶ ἡμερομηνίαν 13.2.1975 Ἀποφάσεώς του ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ἀποδεχθῆ, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις
Συμβάσεως.

ΠΙΝΑΞ
(“Αρθρον 2)

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

*Convention concerning the protection of the world cultural
and natural heritage adopted by the General Conference at its seventeenth session,
Paris, 16 Nov., 1972.*

The General Conference of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization meeting in Paris from 17 October to 21 November, 1972, at its seventeenth session,

NOTING that the cultural heritage and the natural heritage are increasingly threatened with destruction not only by the traditional causes of decay, but also by changing social and economic conditions which aggravate the situation with even more formidable phenomena of damage or destruction,

CONSIDERING that deterioration or disappearance of any item of the cultural or natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

CONSIDERING that protection of this heritage at the national level often remains incomplete because of the scale of the resources which it requires and of the insufficient economic, scientific and technical resources of the country where the property to be protected is situated,

RECALLING that the Constitution of the Organization provides that it will maintain, increase and diffuse knowledge, by assuring the conservation and protection of the world's heritage, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions,

CONSIDERING that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong.

CONSIDERING that parts of the cultural or natural heritage are of outstanding interest and therefore need to be preserved as part of the world heritage of mankind as a whole,

CONSIDERING that, in view of the magnitude and gravity of the new dangers threatening them, it is incumbent on the international community as a whole to participate in the protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, by the granting of collective assistance which, although not taking the place of action by the State concerned, will serve as an effective complement thereto,

CONSIDERING that it is essential for this purpose to adopt new provisions in the form of a convention establishing an effective system of collective protection of the cultural and natural heritage of outstanding universal value, organized on a permanent basis and in accordance with modern scientific methods,

HAVING DECIDED, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of an international convention,

ADOPTS this sixteenth day of November, 1972, this Convention.

I. DEFINITIONS OF THE CULTURAL AND THE NATURAL HERITAGE

Article 1

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as “cultural heritage” :

monuments : architectural works, works of monumental sculpture and painting, elements or structures of an archaeological nature, inscriptions, cave dwellings and combinations of features, which are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science ;

groups of buildings : groups of separate or connected buildings which, because of their architecture, their homogeneity or their place in the landscape, are of outstanding universal value from the point of view of history, art or science ;

sites : works of man or the combined works of nature and of man, and areas including archaeological sites which are of outstanding universal value from the historical, aesthetic, ethnological or anthropological points of view.

Article 2

For the purposes of this Convention, the following shall be considered as "natural heritage" :

natural features consisting of physical and biological formations or groups of such formations, which are of outstanding universal value from the aesthetic or scientific point of view ;

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of threatened species of animals and plants of outstanding universal value from the point of view of science or conservation ;

natural sites or precisely delineated natural areas of outstanding universal value from the point of view of science, conservation or natural beauty.

Article 3

It is for each State Party to this Convention to identify and delineate the different properties situated on its territory mentioned in Articles 1 and 2 above.

II. NATIONAL PROTECTION AND INTERNATIONAL PROTECTION OF THE CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

Article 4

Each State Party to this Convention recognizes that the duty of ensuring the identification, protection, conservation, presentation and transmission to future generations of the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 and situated on its territory, belongs primarily to that State. It will do all it can to this end, to the utmost of its own resources and, where appropriate, with any international assistance and co-operation, in particular, financial, artistic, scientific and technical, which it may be able to obtain.

Article 5

To ensure that effective and active measures are taken for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage situated on its territory, each State Party to this Convention shall endeavour, in so far as possible, and as appropriate for each country—

- (a) to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes ;
- (b) to set up within its territories, where such services do not exist, one or more services for the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage with an appropriate staff and possessing the means to discharge their functions ;
- (c) to develop scientific and technical studies and research and to work out such operating methods as will make the State capable of counteracting the dangers that threaten its cultural or natural heritage ;
- (d) to take the appropriate legal, scientific, technical, administrative and financial measures necessary for the identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of this heritage ; and

- (e) to foster the establishment or development of national or regional centres for training in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage and to encourage scientific research in this field.

Article 6

1. Whilst fully respecting the sovereignty of the States on whose territory the cultural and natural heritage mentioned in Articles 1 and 2 is situated, and without prejudice to property rights provided by national legislation, the States Parties to this Convention recognize that such heritage constitutes a world heritage for whose protection it is the duty of the international community as a whole to co-operate.

2. The States Parties undertake, in accordance with the provisions of this Convention, to give their help in the identification, protection, conservation and preservation of the cultural and natural heritage referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11 if the States on whose territory it is situated so request.

3. Each State Party to this Convention undertakes not to take any deliberate measures which might damage directly or indirectly the cultural and natural heritage referred to in Articles 1 and 2 situated on the territory of other States Parties to this Convention.

Article 7

For the purpose of this Convention, international protection of the world cultural and natural heritage shall be understood to mean the establishment of a system of international co-operation and assistance designed to support States Parties to the Convention in their efforts to conserve and identify that heritage.

III. INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

Article 8

1. An Intergovernmental Committee for the Protection of the Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Committee", is hereby established within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It shall be composed of 15 States Parties to the Convention, elected by States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary session of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. The number of States members of the Committee shall be increased to 21 as from the date of the ordinary session of the General Conference following the entry into force of this Convention for at least 40 States.

2. Election of members of the Committee shall ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.

3. A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Centre), a representative of the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and a representative of the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), to whom may be added, at the request of States Parties to the Convention meeting in general assembly during the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, representatives of other intergovernmental or non-governmental organizations, with similar objectives, may attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article 9

1. The term of office of States members of the World Heritage Committee shall extend from the end of the ordinary session of the General Conference during which they are elected until the end of its third subsequent ordinary session.

2. The term of office of one-third of the members designated at the time of the first election shall, however, cease at the end of the first ordinary session of the General Conference following that at which they were elected; and the term of office of a further third of the members designated at the same time shall cease at the end of the second ordinary session of the General Conference following that at which they were elected. The names of these members shall be chosen by lot by the President of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization after the first election.

3. States members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the field of the cultural or natural heritage.

Article 10

1. The World Heritage Committee shall adopt its Rules of Procedure.

2. The Committee may at any time invite public or private organizations or individuals to participate in its meetings for consultation on particular problems.

3. The Committee may create such consultative bodies as it deems necessary for the performance of its functions.

Article 11

1. Every State Party to this Convention shall, in so far as possible, submit to the World Heritage Committee an inventory of property forming part of the cultural and natural heritage, situated in its territory and suitable for inclusion in the list provided for in paragraph 2 of this Article. This inventory, which shall not be considered exhaustive, shall include documentation about the location of the property in question and its significance.

2. On the basis of the inventories submitted by States in accordance with paragraph 1, the Committee shall establish, keep up to date and publish, under the title of "World Heritage List", a list of properties forming part of the cultural heritage and natural heritage, as defined in Articles 1 and 2 of this Convention, which it considers as having outstanding universal value in terms of such criteria as it shall have established. An updated list shall be distributed at least every two years.

3. The inclusion of a property in the World Heritage List requires the consent of the State concerned. The inclusion of a property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State shall in no way prejudice the rights of the parties to the dispute.

4. The Committee shall establish, keep up to date and publish, whenever circumstances shall so require, under the title of "List of World Heritage in Danger", a list of the property appearing in the World Heritage List for the conservation of which major operations are necessary and for which assistance has been requested under this Convention. This list shall contain an estimate of the cost of such operations. The list may include only such property forming part of the cultural and natural heritage as is threatened by serious and specific dangers, such as the threat of disappearance caused by accelerated deterioration, large-scale public or private projects or rapid urban or tourist development projects; destruction caused by changes in the use or ownership of the land; major alterations due to unknown causes; abandonment for any reason whatsoever; the outbreak or the threat of an armed conflict; calamities and cataclysms; serious fires, earthquakes, landslides; volcanic eruptions; changes in water level, floods, and tidal waves. The Committee may at any time, in case of urgent need, make a new entry in the List of World Heritage in Danger and publicize such entry immediately.

5. The Committee shall define the criteria on the basis of which a property belonging to the cultural or natural heritage may be included in either of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article.

6. Before refusing a request for inclusion in one of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of this article, the Committee shall consult the State Party in whose territory the cultural or natural property in question is situated.

7. The Committee shall, with the agreement of the States concerned, co-ordinate and encourage the studies and research needed for the drawing up of the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of this article.

Article 12

The fact that a property belonging to the cultural or natural heritage has not been included in either of the two lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11 shall in no way be construed to mean that it does not have an outstanding universal value for purposes other than those resulting from inclusion in these lists.

Article 13

1. The World Heritage Committee shall receive and study requests for international assistance formulated by States Parties to this Convention with respect to property forming part of the cultural or natural heritage, situated in their territories, and included or potentially suitable for inclusion in the lists referred to in paragraphs 2 and 4 of Article 11. The purpose of such requests may be to secure the protection, conservation, presentation or rehabilitation of such property.

2. Requests for international assistance under paragraph 1 of this article may also be concerned with identification of cultural or natural property defined in Articles 1 and 2, when preliminary investigations have shown that further inquiries would be justified.

3. The Committee shall decide on the action to be taken with regard to these requests, determine where appropriate, the nature and extent of its assistance, and authorize the conclusion, on its behalf, of the necessary arrangements with the government concerned.

4. The Committee shall determine an order of priorities for its operations. It shall in so doing bear in mind the respective importance for the world cultural and natural heritage of the property requiring protection, the need to give international assistance to the property most representative of a natural environment or of the genius and the history of the peoples of the world, the urgency of the work to be done, the resources available to the States on whose territory the threatened property is situated and in particular the extent to which they are able to safeguard such property by their own means.

5. The Committee shall draw up, keep up to date and publicize a list of property for which international assistance has been granted.

6. The Committee shall decide on the use of the resources of the Fund established under Article 15 of this Convention. It shall seek ways of increasing these resources and shall take all useful steps to this end.

7. The Committee shall co-operate with international and national governmental and non-governmental organizations having objectives similar to those of this Convention. For the implementation of its programmes and projects, the Committee may call on such organizations, particularly the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN), as well as on public and private bodies and individuals.

8. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two-thirds of its members present and voting. A majority of the members of the Committee shall constitute a quorum.

Article 14

1. The World Heritage Committee shall be assisted by a Secretariat appointed by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, utilizing to the fullest extent possible the services of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (the Rome Centre), the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) in their respective areas of competence and capability, shall prepare the Committee's documentation and the agenda of its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions.

IV. FUND FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

Article 15

1. A Fund for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of Outstanding Universal Value, called "the World Heritage Fund", is hereby established.

2. The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the Financial Regulations of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

3. The resources of the Fund shall consist of :

- (a) compulsory and voluntary contributions made by the States Parties to this Convention,
- (b) contributions, gifts or bequests which may be made by :
 - (i) other States ;
 - (ii) the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, other organizations of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme or other intergovernmental organizations ;
 - (iii) public or private bodies or individuals ;
- (c) any interest due on the resources of the Fund ;
- (d) funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund ; and
- (e) all other resources authorized by the Fund's regulations, as drawn up by the World Heritage Committee.

4. Contributions to the Fund and other forms of assistance made available to the Committee may be used only for such purposes as the Committee shall define. The Committee may accept contributions to be used only for a certain programme or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such programme or project. No political conditions may be attached to contributions made to the Fund.

Article 16

1. Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay regularly, every two years, to the World Heritage Fund, contributions, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly of States Parties to the Convention, meeting during the sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. This decision of the General Assembly requires the majority of the States Parties present and voting, which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the compulsory contribution of States Parties to the Convention exceed 1% of the contribution to the Regular Budget of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. However, each State referred to in Article 31 or in Article 32 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. A State Party to the Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article may at any time withdraw the said declaration by notifying the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the compulsory contribution due by the State until the date of the subsequent General Assembly of States Parties to the Convention.

4. In order that the Committee may be able to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article, shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should not be less than the contributions which they should have paid if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. Any State Party to the Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the World Heritage Committee, although this provision shall not apply to the first election.

The terms of office of any such State which is already a member of the Committee shall terminate at the time of the elections provided for in Article 8, paragraph 1 of this Convention.

Article 17

The States Parties to this Convention shall consider or encourage the establishment of national, public and private foundations or associations whose purpose is to invite donations for the protection of the cultural and natural heritage as defined in Articles 1 and 2 of this Convention.

Article 18

The States Parties to this Convention shall give their assistance to international fund-raising campaigns organized for the World Heritage Fund under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. They shall facilitate collections made by the bodies mentioned in paragraph 3 of Article 15 for this purpose.

V. CONDITIONS AND ARRANGEMENTS FOR INTERNATIONAL ASSISTANCE

Article 19

Any State Party to this Convention may request international assistance for property forming part of the cultural or natural heritage of outstanding universal value situated within its territory. It shall submit with its request such information and documentation provided for in Article 21 as it has in its possession and as will enable the Committee to come to a decision.

Article 20

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 13, sub-paragraph (c) of Article 22 and Article 23, international assistance provided for by this Convention may be granted only to property forming part of the cultural and natural heritage which the World Heritage Committee has decided, or may decide, to enter in one of the lists mentioned in paragraphs 2 and 4 of Article 11.

Article 21

1. The World Heritage Committee shall define the procedure by which requests to it for international assistance shall be considered and shall specify the content of the request, which should define the operation contemplated, the work that is necessary, the expected cost thereof, the degree of urgency and the reasons why the resources of the State requesting assistance do not allow it to meet all the expenses. Such requests must be supported by experts' reports whenever possible.

2. Requests based upon disasters or natural calamities should, by reasons of the urgent work which they may involve, be given immediate, priority consideration by the Committee, which should have a reserve fund at its disposal against such contingencies.

3. Before coming to a decision, the Committee shall carry out such studies and consultations as it deems necessary.

Article 22

Assistance granted by the World Heritage Committee may take the following forms :

- (a) studies concerning the artistic, scientific and technical problems raised by the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage, as defined in paragraphs 2 and 4 of Article 11 of this Convention ;
- (b) provision of experts, technicians and skilled labour to ensure that the approved work is correctly carried out ;
- (c) training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage ;
- (d) supply of equipment which the State concerned does not possess or is not in a position to acquire ;
- (e) low-interest or interest-free loans which might be repayable on a long-term basis ;
- (f) the granting, in exceptional cases and for special reasons, of non-repayable subsidies.

Article 23

The World Heritage Committee may also provide international assistance to national or regional centres for the training of staff and specialists at all levels in the field of identification, protection, conservation, presentation and rehabilitation of the cultural and natural heritage.

Article 24

International assistance on a large scale shall be preceded by detailed scientific, economic and technical studies. These studies shall draw upon the most advanced techniques for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of the natural and cultural heritage and shall be consistent with the objectives of this Convention. The studies shall also seek means of making rational use of the resources available in the State concerned.

Article 25

As a general rule, only part of the cost of work necessary shall be borne by the international community. The contribution of the State benefiting from international assistance shall constitute a substantial share of the resources devoted to each programme or project, unless its resources do not permit this.

Article 26

The World Heritage Committee and the recipient State shall define in the agreement they conclude the conditions in which a programme or project for which international assistance under the terms of this Convention is provided, shall be carried out. It shall be the responsibility of the State receiving such international assistance to continue to protect, conserve and present the property so safeguarded, in observance of the conditions laid down by the agreement.

VI. EDUCATIONAL PROGRAMMES

Article 27

1. The States Parties to this Convention shall endeavour by all appropriate means, and in particular by educational and information programmes, to strengthen

appreciation and respect by their peoples of the cultural and natural heritage defined in Articles 1 and 2 of the Convention.

2. They shall undertake to keep the public broadly informed of the dangers threatening this heritage and of activities carried on in pursuance of this Convention.

Article 28

States Parties to this Convention which receive international assistance under the Convention shall take appropriate measures to make known the importance of the property for which assistance has been received and the role played by such assistance.

VII. REPORTS

Article 29

1. The States Parties to this Convention shall, in the reports which they submit to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on dates and in a manner to be determined by it, give information on the legislative and administrative provisions which they have adopted and other action which they have taken for the application of this Convention, together with details of the experience acquired in this field.

2. These reports shall be brought to the attention of the World Heritage Committee.

3. The Committee shall submit a report on its activities at each of the ordinary sessions of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

VIII. FINAL CLAUSES

Article 30

This Convention is drawn up in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the five texts being equally authoritative.

Article 31

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 32

1. This Convention shall be open to accession by all States not members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization which are invited by the General Conference of the Organization to accede to it.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 33

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments of ratification, acceptance or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 34

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a federal non-unitary constitutional system :

- (a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States ;
- (b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons that are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 35

1. Each State Party to this Convention may denounce the Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall not affect the financial obligations of the denouncing State until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 36

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, the States not members of the Organization which are referred to in Article 32, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, or accession provided for in Articles 31 and 32, and of the denunciations provided for in Article 35.

Article 37

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision shall, however, bind only the States which shall become Parties to the revising convention.
2. If the General Conference should adopt a new convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new convention otherwise provides, this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession, as from the date on which the new revising convention enters into force.

Article 38

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done in Paris, this twenty-third day of November, 1972, in two authentic copies bearing the signature of the President of the seventeenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 31 and 32 as well as to the United Nations.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ

Ἡ Γενική Συνέλευσις τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν συνελθοῦσα ἐν Παρισίοις μεταξύ 17ης Ὀκτωβρίου καὶ 21ης Νοεμβρίου 1972, ἐν τῇ δεκάτῃ ἑβδόμῃ συνόδῳ αὐτῆς,

ΔΙΑΠΙΣΤΟΥΣΑ ὅτι ἡ πολιτιστικὴ καὶ φυσικὴ κληρονομία ὁσμῆραι εἰς μεγαλύτερον βαθμὸν ἀπειλεῖται διὰ καταστροφῆς οὐχὶ μόνον ἕνεκα τῶν παραδοσιακῶν φθοροποιῶν αἰτίων, ἀλλ' ὡσαύτως ἕνεκα τῆς μεταβολῆς τῶν κοινωνικῶν καὶ οἰκονομικῶν συνθηκῶν αἵτινες ἐπιδεινοῦν τὴν κατάστασιν δι' ἔτι περαιτέρω τρομακτικῶν φαινομένων θλάβης ἢ καταστροφῆς,

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑ ΥΠ' ΟΨΙΝ ὅτι ἡ φθορὰ ἢ ἐξαφάνισις οἰουδήποτε ἀντικειμένου πολιτιστικῆς ἢ φυσικῆς κληρονομίας συνιστᾷ ἐπιζήμιον ἑξασθένησιν τῆς κληρονομίας πάντων τῶν ἔθνῶν τοῦ κόσμου,

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑ ΥΠ' ΟΨΙΝ ὅτι ἡ προστασία τῆς κληρονομίας ταύτης ἐπὶ ἔθνικοῦ ἐπιπέδου συχνάκις παραμένει ἀτελής, ἕνεκα ἀφ' ἑνὸς τοῦ μεγέθους τῶν ἀπαιτουμένων πόρων καὶ ἀφ' ἑτέρου τῶν ἀνεπαρκῶν οἰκονομικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πόρων τῆς χώρας ἕνθα κεῖται ἡ χρήζουσα προστασίας περιουσία,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΥΣΑ ὅτι τὸ Καταστατικὸν τοῦ Ὄργανισμοῦ προνοεῖ ὅτι οὗτος θὰ διατηρῆ, αὐξάνη καὶ διαδίδη τὰς γνώσεις διὰ τῆς ἐξασφαλίσεως τῆς διατηρήσεως καὶ προστασίας τῆς παγκοσμίου κληρονομίας, ὡς καὶ διὰ τῆς εἰσηγήσεως πρὸς τὰ ἐνδιαφερόμενα ἔθνη τῶν ἀναγκαίων διεθνῶν συμβάσεων πρὸς σύναψιν,

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑ ΥΠ' ΟΨΙΝ ὅτι αἱ ὑφιστάμεναι διεθνεῖς συμβάσεις, συστάσεις καὶ ἀποφάσεις αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν πολιτιστικὴν καὶ φυσικὴν περιουσίαν προβάλλουν τὴν σπουδαιότητα, διὰ πάντας τοὺς λαοὺς τοῦ κόσμου, τῆς διαφυλάξεως, τῆς μοναδικῆς καὶ ἀναντικαταστάτου αὐτῆς περιουσίας, εἰς οἷονδήποτε λαὸν θέλει ἀνήκει αὕτη,

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑ ΥΠ' ΟΨΙΝ ὅτι τμήματά τινα τῆς πολιτιστικῆς ἢ φυσικῆς κληρονομίας εἶναι ἑξαιρετικοῦ ἐνδιαφέροντος καὶ ὡς ἐκ τούτου ἀπαιτεῖται ἡ διαφύλαξις αὐτῶν ὡς τμήματος τῆς παγκοσμίου κληρονομίας τῆς ἀνθρωπότητος ὡς συνόλου,

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑ ΥΠ' ΟΨΙΝ ὅτι, ἐν ὄψει τοῦ μεγέθους καὶ τῆς σοβαρότητος τῶν ἐπαπειλούντων ταύτην νέων κινδύνων, εἰς τὴν διεθνή κοινότητα ὡς σύνολον ἀνήκει ἢ ὑποχρέωσις νὰ συμμετάσχη εἰς τὴν προστασίαν τῆς ἑξαιρέτου οἰκουμενικῆς ἀξίας πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας διὰ τῆς παροχῆς συλλογικῆς βοήθειας ἢ ὁποῖα, καίτοι μὴ ὑποκαθιστῶσα τὴν ἐκ μέρους τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους λήψιν μέτρων, θέλει χρησιμεύσει ὡς τελεσφόρον συμπλήρωμα αὐτῆς,

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑ ΥΠ' ΟΨΙΝ ὅτι εἶναι οὐσιώδης πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἡ υἱοθέτησις νέων διατάξεων ὑπὸ τὴν μορφήν συμβάσεως τινος καθιδρυούσης ἐν τελεσφόρον σύστημα συλλογικῆς προστασίας τῆς ἑξαιρέτου οἰκουμενικῆς ἀξίας πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας, συγκεκροτημένον ἐπὶ μονίμου θέσεως καὶ συμφώνως πρὸς τὰς νεωτέρας ἐπιστημονικὰς μεθόδους,

ΕΧΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΙΣΕΙ, ἐν τῇ δεκάτῃ ἕκτῃ συνόδῳ αὐτῆς, ὅτι τὸ θέμα τοῦτο δέον νὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον μιᾶς διεθνούς συμβάσεως,

ΥΙΟΘΕΤΕΙ σήμερον τῇ δεκάτῃ ἕκτῃ Νοεμβρίου 1972 τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Ι. ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ

“Αρθρον 1

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὰ κάτωθι θὰ θεωρῶνται ὡς «πολιτιστικὴ κληρονομία» :

μνημεῖα : ἔργα ἀρχιτεκτονικῆς, ἔργα μνημειακῆς γλυπτικῆς καὶ ζωγραφικῆς, στοιχεῖα ἢ κατασκευαὶ ἀρχαιολογικοῦ χαρακτήρος, μνημειακαὶ ἐπιγραφαί, σπήλαια χρησιμεύσαντα ὡς κατοικίαι καὶ συνδυασμὸς χαρακτηριστικῶν, ἅτινα εἶναι ἐξαιρετοῦ οἰκουμενικῆς ἀξίας ἐξ ἐπόψεως ἱστορίας, τέχνης ἢ ἐπιστήμης·

οἰκοδομικὰ συμπλέγματα : συμπλέγματα κεχωρισμένων ἢ συνεχομένων οἰκοδομῶν ἅτινα, λόγῳ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς, τῆς ὁμοιογενείας ἢ τῆς θέσεως αὐτῶν ἐν τῷ τοπίῳ, εἶναι ἐξαιρετοῦ οἰκουμενικῆς ἀξίας ἐξ ἐπόψεως ἱστορίας, τέχνης ἢ ἐπιστήμης·

τοποθεσίαι : ἔργα ἀνθρώπου ἢ ἔργα ὀνδεδουασμένης ἐνεργείας φύσεως καὶ ἀνθρώπου, ὡς καὶ περιοχαὶ περιλαμβανομένων καὶ ἀρχαιολογικῶν τοποθεσιῶν, αἵτινες εἶναι ἐξαιρετοῦ οἰκουμενικῆς ἀξίας ἐξ ἐπόψεως ἱστορίας, αἰσθητικῆς, ἐθνολογίας ἢ ἀνθρωπολογίας.

“Αρθρον 2

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὰ κάτωθι θὰ θεωρῶνται ὡς «φυσικὴ κληρονομία» :

φυσικὰ χαρακτηριστικὰ συνιστάμενα ἐκ φυσικῶν καὶ βιολογικῶν διαμορφώσεων ἢ συνδυασμοῦ τοιούτων διαμορφώσεων, ἅτινα εἶναι ἐξαιρετοῦ οἰκουμενικῆς ἀξίας ἐξ ἐπόψεως αἰσθητικῆς ἢ ἐπιστήμης·

γεωλογικαὶ ἢ φυσιογραφικαὶ διαμορφώσεις καὶ σαφῶς διαγεγραμμένοι περιοχαὶ ἀποτελοῦσαι τὴν κατοικίαν ἀπειλουμένων εἰδῶν ζῶων καὶ φυτῶν ἐξαιρετοῦ οἰκουμενικῆς ἀξίας ἐξ ἐπόψεως ἐπιστήμης ἢ διατηρήσεως·

φυσικαὶ τοποθεσίαι ἢ σαφῶς διαγεγραμμένοι φυσικαὶ περιοχαὶ ἐξαιρετοῦ οἰκουμενικῆς ἀξίας ἐξ ἐπόψεως ἐπιστήμης, διατηρήσεως ἢ φυσικῆς ὠραιότητος.

“Αρθρον 3

Εἰς ἕκαστον Κράτος—Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐναπόκειται ἡ ἐξακριβῶσις καὶ προσδιορισμὸς τῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ κειμένων διαφόρων περιουσιῶν μνημονευομένων ἐν τοῖς ἀνωτέρω “Αρθροῖς 1 καὶ 2.

II. ΕΘΝΙΚῆ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ

“Αρθρον 4

“Εκαστον Κράτος—Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναγνωρίζει ὅτι τὸ καθήκον πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐξακριβώσεως, προστασίας, διατηρήσεως, ἀξιοποιήσεως καὶ μεταβιβάσεως εἰς μελλούσας γενεὰς τῆς ἐν “Αρθροῖς 1 καὶ 2 ἀναφερομένης πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας, κειμένης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, ἀνήκει πρωτίστως εἰς τὸ ἐν λόγῳ Κράτος. Τοῦτο ὀφείλει νὰ πράττη πᾶν ὅ,τι δύναται πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τόσον διὰ τῶν ἰδίων τούτου ἐσχάτων πόρων, ὅσον καὶ, ὡς ἂν εἶναι πρόσφορον, δι’ οἰασθῆποτε διεθνούς βοήθειας καὶ συνεργασίας, ἰδίως οικονομικῆς, καλλιτεχνικῆς, ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς, ἥτις καθίσταται δυνατὸν νὰ ἐξασφαλισθῇ.

“Αρθρον 5

“Ἴνα ἐξασφαλισθῇ ὅτι λαμβάνονται τελεσφόρα καὶ δραστικὰ μέτρα προστασίας, διατηρήσεως καὶ ἀξιοποιήσεως τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας τῆς κειμένης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, ἕκαστον Κράτος—Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως θέλει καταβάλει προσπάθειας, καθ’ ὃ μέτρον εἶναι δυνατόν καὶ πρόσφορον εἰς ἐκάστην χώραν—

(α) διὰ τὴν υἱοθέτησιν γενικῆς τινος πολιτικῆς ἐχούσης ὡς σκοπὸν νὰ προσδώσῃ εἰς τὴν πολιτιστικὴν καὶ φυσικὴν κληρονομίαν ὠρι-

- σμένην αποστολήν εις την κοινωνικήν ζωήν, ως και διά την ολοκλήρωσιν της προστασίας της κληρονομίας ταύτης εντός λεπτομερών και πλήρων χωροταξικών προγραμμάτων·
- (β) διά την σύστασιν εντός των έδαφών αυτού, όσάκις δέν ύφίστανται τοιαύται ύπηρεσίαι, μιās ή πλειόνων ύπηρεσιών προστασίας, διατηρήσεως και αξιοποιήσεως της πολιτιστικής και φυσικής κληρονομίας, στελεχουμένων διά του καταλλήλου προσωπικού και κατεχουσών τά μέσα έκπληρώσεως της αποστολής αυτών·
- (γ) διά την προώθησιν έπιστημονικών και τεχνικών μελετών και έρευνών, ως και διά την έπεξεργασίαν τοιούτων μεθόδων λειτουργίας, αίτινες θέλουν καταστήσει τό Κράτος ίκανόν να άντιμετωπίζη τους άπειλούντας την πολιτιστικήν και φυσικήν αυτού κληρονομίαν κινδύνους·
- (δ) διά την λήψιν των καταλλήλων νομικών, έπιστημονικών, τεχνικών, διοικητικών και οικονομικών μέτρων αναγκαίων διά την έξακρίβωσιν, προστασίαν, διατήρησιν, αξιοποίησιν και άποκατάστασιν της έν λόγω κληρονομίας· και
- (ε) διά την ύποστήριξιν της καθιδρύσεως ή αναπτύξεως έθνικών ή τοπικών κέντρων έκπαιδεύσεως διά την προστασίαν, διατήρησιν και αξιοποίησιν της πολιτιστικής και φυσικής κληρονομίας και διά την ένθάρρυνσιν της έπιστημονικής έρεύνης εις τον τομέα τούτον.

Άρθρον 6

1. Τά Κράτη—Μέρη της παρούσης Συμβάσεως, πλήρως σεβόμενα την κυριαρχίαν των Κρατών επί του έδάφους των όποιών κείται ή έν άρθροις 1 και 2 μνημονευομένη πολιτιστική και φυσική κληρονομία, άνευ δε έπηρεασμού των υπό της έθνικής νομοθεσίας παρεχομένων έμπραγμάτων δικαιωμάτων, αναγνωρίζουν ότι ή τοιαύτη κληρονομία συνιστά παγκόσμιον κληρονομίαν, διά την προστασίαν της όποιας ή διεθνής κοινότης ως σύνολον ύπέχει καθήκον να συνεργασθή.

2. Τά Κράτη—Μέρη αναλαμβάνουν την ύποχρέωσιν, συμφώνως προς τάς διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως, να παρέχουν βοήθειαν έν τη έξακρίβώσει, προστασία, διατηρήσει και διαφυλάξει της έν παραγράφους 2 και 4 του Άρθρου 11 άναφερομένης πολιτιστικής και φυσικής κληρονομίας, έφ' όσον ζητούν τούτο τά Κράτη επί του έδάφους των όποιών αύτη κείται.

3. Έκαστον Κράτος—Μέρος της παρούσης Συμβάσεως αναλαμβάνει την ύποχρέωσιν όπως μη προβαίνει εις την λήψιν οίωνδήποτε έκ προθέσεως μέτρων δυναμένων να βλάψουν άμέσως ή έμμέσως την έν Άρθροις 1 και 2 άναφερομένην πολιτιστικήν και φυσικήν κληρονομίαν κειμένην επί του έδάφους έτέρων Κρατών—Μερών της παρούσης Συμβάσεως.

Άρθρον 7

Διά τους σκοπούς της παρούσης Συμβάσεως, ή φράσις «διεθνής προστασία της παγκοσμίου πολιτιστικής και φυσικής κληρονομίας» έκλαμβάνεται ως σημαίνουσα την καθιδρυσιν ένός συστήματος διεθνούς συνεργασίας και βοήθειας προωρισμένης να ύποβοηθή Κράτη—Μέρη της Συμβάσεως έν τη προσπάθειά αυτών προς διατήρησιν και έξακρίβωσιν της κληρονομίας ταύτης.

III. ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ

Άρθρον 8

1: Διά της παρούσης καθιδρύεται έντός του Έκπαιδευτικού, Έπιστημονικού και Πολιτιστικού Όργανισμού των Ήνωμένων Έθνών μία Διακυβερνητική Έπιτροπή Προστασίας της Έξαιρέτου Οίκουμενικής Άξίας Πολιτιστικής

καὶ Φυσικῆς Κληρονομίας, καλουμένη «ἡ Ἐπιτροπὴ Παγκοσμίου Κληρονομίας». Αὕτη θέλει συντίθεται ἐκ 15 Κρατῶν—Μερῶν τῆς Συμβάσεως, ἐκλεγομένων ὑπὸ Κρατῶν—Μερῶν τῆς Συμβάσεως συνερχομένων εἰς γενικὴν συνέλευσιν διαρκούσης τῆς τακτικῆς συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ὁ ἀριθμὸς τῶν Κρατῶν—Μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει ἀυξηθῆ εἰς 21 ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τακτικῆς συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, ἥτις ἔπεται τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως ὡς πρὸς 40 τοῦλάχιστον Κράτη.

2. Ἡ ἐκλογὴ μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει ἐξασφαλίζει ἴσην ἀντιπροσώπευσιν τῶν διαφόρων περιφερειῶν καὶ πολιτισμῶν τοῦ κόσμου.

3. Δύνανται νὰ παρακάνηται εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς ὑπὸ συμβουλευτικὴν ἰδιότητα, εἰς ἀντιπρόσωπος τοῦ Διεθνοῦς Κέντρου Μελετῶν Διαφυλάξεως καὶ Ἀποκαταστάσεως Πολιτιστικῆς Περιουσίας (Κέντρον τῆς Ρώμης), εἰς ἀντιπρόσωπος τοῦ Διεθνοῦς Συμβουλίου Μνημείων καὶ Τοποθεσιῶν (ICOMOS) καὶ εἰς ἀντιπρόσωπος τῆς Διεθνοῦς Ἐνώσεως Διατηρήσεως τῆς Φύσεως καὶ τῶν Φυσικῶν Πόρων (IUCN), εἰς τοὺς ὁποίους δύνανται νὰ προστεθοῦν, κατὰ παράκλησιν Κρατῶν—μερῶν τῆς Συμβάσεως συνερχομένων εἰς γενικὴν συνέλευσιν διαρκούσης τῆς τακτικῆς συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἀντιπρόσωποι ἑτέρων διακυβερνητικῶν ἢ μὴ κυβερνητικῶν ὀργανισμῶν ἐχόντων παρομοίους στόχους.

Ἄρθρον 9

1. Ἡ θητεία τῶν Κρατῶν—μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς Παγκοσμίου Κληρονομίας ἐκτείνεται ἀπὸ τῆς λήξεως τῶν ἔργασιῶν τῆς τακτικῆς συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας ἐκλέγονται, μέχρι τῆς λήξεως τῶν ἔργασιῶν τῆς τρίτης κατὰ συνέχειαν τακτικῆς συνόδου αὐτῆς.

2. Ἡ θητεία, ἐν τούτοις, τοῦ ἐνὸς τρίτου τῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς πρώτης ἐκλογῆς ὑποδειχθέντων μελῶν τερματίζεται κατὰ τὴν λήξιν τῆς πρώτης τακτικῆς συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, ἥτις ἔπεται ἐκείνης καθ' ἣν οἱτοὶ ἐξελέγησαν ἢ θητεία δὲ ἐνὸς περαιτέρω τρίτου τῶν κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον ὑποδειχθέντων μελῶν τερματίζεται κατὰ τὴν λήξιν τῆς δευτέρας τακτικῆς συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως, ἥτις ἔπεται ἐκείνης καθ' ἣν οἱτοὶ ἐξελέγησαν. Τὰ ὀνόματα τῶν ἐν λόγῳ μελῶν θὰ ἐπιλέγωνται διὰ κληρώσεως ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν μετὰ τὴν πρώτην ἐκλογὴν.

3. Τὰ Κράτη—μέλη τῆς Ἐπιτροπῆς δεόν νὰ ἐπιλέγουν ὡς ἀντιπροσώπους αὐτῶν πρόσωπα κατέχοντα προσόντα εἰς τὸν τομέα τῆς πολιτιστικῆς ἢ φυσικῆς κληρονομίας.

Ἄρθρον 10

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ Παγκοσμίου Κληρονομίας θέλει υἰοθετεῖ τὸν Ἐσωτερικὸν αὐτῆς Κανονισμόν.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ δύνανται ὁποτεδήποτε νὰ προσκαλῆ δημοσίους ἢ ἰδιωτικούς ὀργανισμούς ἢ ἄτομα ὅπως συμμετέχουν εἰς τὰς συνεδριάσεις αὐτῆς διὰ διαβουλεύσεις ἐπὶ ἐιδικῶν προβλημάτων.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ δύνανται νὰ προβαίνη εἰς τὴν σύστασιν τοιούτων συμβουλευτικῶν σωμάτων, οἷα αὕτη θεωρεῖ ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ἀποστολῆς τῆς.

Ἄρθρον 11

1. Ἐκαστὸν Κράτος—Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως, εἰς ἣν ἔκτασιν τοῦτο εἶναι ἐφικτόν, θέλει ὑποβάλλει πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν Παγκοσμίου Κληρονομίας μίαν λεπτομερῆ ἀπογραφὴν τῆς ἀποτελούσης τμήμα τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας περιουσίας, κειμένης ἐν τῷ ἐδάφει αὐτοῦ καὶ καταλλήλου νὰ περιληφθῆ εἰς τὸν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου προβλε-

πόμενον κατάλογον. Ἡ ἐν λόγῳ ἀπογραφή, ἥτις δὲν δύναται νὰ θεωρηθῆ ὡς ἐξαντλητική, θέλει περιέχει τεκμηριωμένα στοιχεῖα περὶ τῆς τοποθεσίας τῆς συγκεκριμένης περιουσίας καὶ περὶ τῆς σπουδαιότητος αὐτῆς.

2. Ἐπὶ τῇ θάσει τῶν ὑπὸ τῶν Κρατῶν ὑποβαλλομένων ἀπογραφῶν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καταρτίζει, διατηρεῖ ἐνημερωμένον καὶ δημοσιεύει, ὑπὸ τὸν τίτλον «Κατάλογος Παγκοσμίου Κληρονομιάς», κατάλογόν τινα τῶν περιουσιῶν τῶν ἀποτελουσῶν τμήμα τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομιάς, ὡς αὕτη (ἡ κληρονομία) ὀρίζεται ἐν τοῖς ἄρθροισι 1 καὶ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως, τὰς ὁποίας (περιουσίας) ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ὡς ἐχούσας ἐξαιρετον οἰκουμενικὴν ἀξίαν κρινομένην ἐπὶ τῇ θάσει τοιούτων κριτηρίων οἷα αὕτη θέλει ἔχει καθιερώσει. Εἰς ἐνημερωμένον κατάλογος δέον ὅπως διανέμηται τοῦλάχιστον καθ' ἑκάστην διετίαν.

3. Ἡ ἐν τῷ Καταλόγῳ Παγκοσμίου Κληρονομιάς συμπερίληψις περιουσίας τινὸς χρήζει τῆς συγκαταθέσεως τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους. Ἡ συμπερίληψις περιουσίας τινὸς κειμένης ἐντὸς ἐδάφους, ἐφ' οὗ διεκδικεῖται κυριαρχία ἢ δικαιοδοσία ὑπὸ πλειόνων τοῦ ἐνὸς Κρατῶν, κατ' οὐδένα τρόπον θέλει ἐπηρεάζει τὰ δικαιώματα τῶν ἐριζόντων μερῶν.

4. Ὅποτεδήποτε αἱ περιστάσεις οὕτω ἀπαιτοῦν, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καταρτίζει, διατηρεῖ ἐνημερωμένον καὶ δημοσιεύει, ὑπὸ τὸν τίτλον «Κατάλογος Κινδυνεύουσας Παγκοσμίου Κληρονομιάς», κατάλογόν τινα τῶν περιουσιῶν, ἐμφαινόμενων ἐν τῷ Καταλόγῳ Παγκοσμίου Κληρονομιάς διὰ τὴν διατήρησιν τῶν ὁποίων ἀπαιτοῦνται ἐκτεταμέναι ἐπιχειρήσεις καὶ περὶ τῶν ὁποίων ἐζητήθῃ βοήθεια δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ὁ κατάλογος οὗτος θέλει περιέχει ὑπολογισμὸν τινα τῆς δαπάνης διὰ τὰς ἐν λόγῳ ἐπιχειρήσεις. Ὁ κατάλογος δύναται νὰ περιλαμβάνῃ μόνον τοιαύτην περιουσίαν ἀποτελοῦσαν τμήμα τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομιάς, οἷα ἀπειλεῖται ὑπὸ σοβαρῶν καὶ συγκεκριμένων κινδύνων, ὡς εἶναι ἡ ἀπειλὴ τῆς ἐξαφανίσεως προκαλουμένης ἐκ τῆς ἐπιταχυνομένης φθορᾶς, ἐκ τῶν μεγάλης κλίμακος δημοσιῶν ἢ ιδιωτικῶν ἔργων ἢ τῆς ἀποτόμου ἀστικῆς ἢ τουριστικῆς ἀναπτύξεως· καταστροφὴ προκαλουμένη ἐκ τῶν ἀλλαγῶν εἰς τὴν χρῆσιν ἢ τὴν κυριότητα τῆς γῆς· ἐκτεταμέναι μεταβολαὶ ἔνεκα ἀγνώστων αἰτίων· ἐγκατάλειψις ἔνεκα οἰουδήποτε λόγου· ἢ ἔκρηξις πολέμου ἢ ἡ ἀπειλὴ ἐνόπλου συρράξεως· συμφοραὶ καὶ κατακλυσμοί· σοβαραὶ πυρκαϊαί, σεισμοί, κατολισθήσεις ἐδάφους· ὑφαιστειογενεῖς ἐκρήξεις· ἀλλαγαὶ τῆς στάθμης τῶν ὑδάτων, πλήμμυραι καὶ παλιρροιακὰ ρεύματα. Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν περιπτώσει ἐπιείγουσης ἀνάγκης, νὰ προβαίνῃ εἰς νέαν ἐγγραφὴν ἐν τῷ Καταλόγῳ Κινδυνεύουσας Παγκοσμίου Κληρονομιάς καὶ διῆδη δημοσιότητα εἰς τὴν τοιαύτην ἐγγραφὴν ἀμέσως.

5. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καθορίζει τὰ κριτήρια ἐπὶ τῇ θάσει τῶν ὁποίων περιουσία τις ἀνήκουσα εἰς τὴν πολιτιστικὴν ἢ φυσικὴν κληρονομίαν δύναται νὰ συμπεριληφθῆ εἰς ἑκάτερον τῶν ἐν παραγράφοις 2 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευομένων καταλόγων.

6. Πρὶν ἢ ἀρνηθῆ αἴτησιν συμπεριλήψεως εἰς ἕνα τῶν ἐν παραγράφοις 2 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευομένων δύο καταλόγων, ἡ Ἐπιτροπὴ ὀφείλει νὰ διαβουλευθῆ μετὰ τοῦ Κράτους—Μέρους ἐν τῷ ἐδάφει οὗτινος κείται ἢ συγκεκριμένη πολιτιστικὴ ἢ φυσικὴ κληρονομία.

7. Συμφωνούντων τῶν ἐνδιαφερομένων Κρατῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει συντονίζει καὶ ἐνθαρρύνει τὰς ἀπαιτουμένας μελέτας καὶ ἐρεῦνας διὰ τὴν κατάρτισιν τῶν ἐν παραγράφοις 2 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου μνημονευομένων καταλόγων.

ἄρθρον 12

Τὸ γεγονός ὅτι περιουσία τις ἀνήκουσα εἰς τὴν πολιτιστικὴν ἢ φυσικὴν κληρονομίαν δὲν συμπεριελήφθη εἰς ἑκάτερον τῶν ἐν παραγράφοις 2 καὶ 4 τοῦ ἄρθρου 11 μνημονευομένων δύο καταλόγων, κατ' οὐδένα τρόπον θέλει ἐρμηνεύεται ὑπὸ τὴν ἔννοιαν ὅτι αὕτη δὲν εἶναι ἐξαιρέτου οἰκουμενικῆς ἀξίας διὰ σκοποὺς ἑτέρους ἢ τοὺς ἀπορρέοντας ἐκ τῆς συμπεριλήψεως ἐν τοῖς καταλόγοις τούτοις.

"Άρθρον 13

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ Παγκοσμίου Κληρονομίας θέλει δέχεται καὶ μελετᾶ αἰτήσεις περὶ διεθνούς βοήθειας διατυπούμενας ὑπὸ Κρατῶν—Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀνάφορικῶς πρὸς τινὰ κειμένην ἐντὸς τῶν ἐδαφῶν τῶν περιουσίας, ἣτις ἀποτελεῖ τμῆμα τῆς πολιτιστικῆς ἢ φυσικῆς κληρονομίας καὶ ἣτις συμπεριελήφθη ἢ δυνατόν νὰ εἶναι κατάλληλος πρὸς συμπερίληψιν ἐν τοῖς καταλόγοις οἵτινες ἀναφέρονται ἐν παραγράφοις 2 καὶ 4 τοῦ "Άρθρου 11.

2. Αἰτήσεις περὶ διεθνούς βοήθειας δυνάμει τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος "Άρθρου δύνανται ὡσαύτως νὰ ἀφοροῦν εἰς ἐξακρίβωσιν πολιτιστικῆς ἢ φυσικῆς περιουσίας ὀριζομένης ἐν "Άρθροις 1 καὶ 2, ὡσάκις προκαταρκτικαὶ μελέται ἔχουν καταδείξει ὅτι περαιτέρω ἔρευναι θὰ ἦσαν δεδικαιολογημένα.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ἀποφασίζει περὶ τῶν ληφθησομένων μέτρων ἀναφορικῶς πρὸς τὰς ἐν λόγῳ αἰτήσεις, καθορίζει ὡσάκις εἶναι πρόσφορον τὴν φύσιν καὶ τὴν ἔκτασιν τῆς ὑπ' αὐτῆς παρασχεθισομένης βοήθειας καὶ ἐξουσιοδοτεῖ τὴν σύναψιν, ἐν ὀνόματι αὐτῆς, τῶν ἀναγκαίων διευθετήσεων μετὰ τῆς ἐνδιαφερομένης Κυβερνήσεως.

4. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καθορίζει σειρὰν τινὰ προτεραιοτήτων διὰ τὰς ἐπιχειρήσεις αὐτῆς. Πρὸς τοῦτο αὕτη δέον νὰ λαμβάνη ὑπ' ὄψιν τὴν ἀντίστοιχον σημασίαν, τὴν ὁποίαν ἡ χρήζουσα προστασίας περιουσία ἔχει διὰ τὴν παγκόσμιον πολιτιστικὴν καὶ φυσικὴν κληρονομίαν, τὴν ἀνάγκην παροχῆς διεθνούς βοήθειας εἰς τινὰ περιουσίαν πλέον ἀντιπροσωπευτικὴν τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος ἢ τῶν ἀντιλήψεων καὶ τῆς ἱστορίας τῶν λαῶν τοῦ κόσμου, τὸ κατεπιγόν τῆς ἐργασίας ἣτις δέον νὰ ἐκτελεσθῇ, τοὺς διαθεσίμους πόρους τῶν Κρατῶν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν ὁποίων κεῖται ἡ ἐπαπειλουμένη περιουσία καὶ ἰδιαίτερος τὴν ἔκτασιν τῆς προφυλάξεως τὴν ὁποίαν ταῦτα δύνανται νὰ παράσχουν εἰς τὴν ἐν λόγῳ περιουσίαν διὰ τῶν ἰδίων αὐτῶν μέσων.

5. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καταρτίζει, διατηρεῖ ἐνημερωμένον καὶ δίδει δημοσιότητα εἰς κατάλογόν τινὰ περιουσιῶν διὰ τὰς ὁποίας ἐχορηγήθη διεθνῆς βοήθεια.

6. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ἀποφασίζει περὶ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν πόρων τοῦ δυνάμει τοῦ "Άρθρου 15 τῆς παρούσης Συμβάσεως καθιδρυομένου Ταμείου. Αὕτη θέλει ἀναζητεῖ τρόπους ἀεξήσεως τῶν πόρων τούτων καὶ θέλει λαμβάνει πρὸς τοῦτο πᾶν χρήσιμον μέτρον.

7. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει συνεργάζεται μετὰ διεθνῶν καὶ ἐθνικῶν κυβερνητικῶν καὶ μὴ κυβερνητικῶν ὀργανισμῶν ἐχόντων στόχους παρομοίους πρὸς τοὺς τῆς Συμβάσεως. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν προγραμμάτων καὶ σχεδίων αὐτῆς, ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ προσφεύγῃ εἰς τὴν βοήθειαν τοιούτων ὀργανισμῶν, ἰδιαίτερος τοῦ Διεθνούς Κέντρου Μελετῶν Προφυλάξεως καὶ Ἀποκαταστάσεως Πολιτιστικῆς Περιουσίας (Κέντρον τῆς Ρώμης), τοῦ Διεθνούς Συμβουλίου Μνημείων καὶ Τοποθεσιῶν (ICOMOS) καὶ τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως διὰ τὴν Διατήρησιν τῆς Φύσεως καὶ τῶν Φυσικῶν Πόρων (IUCN), ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τὴν βοήθειαν τόσον δημοσίων καὶ ἰδιωτικῶν σωμάτων ὅσον καὶ ἀτόμων.

8. Αἱ ἀποφάσεις τῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνονται διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν παρόντων καὶ ψηφίζοντων μελῶν αὐτῆς. Ἡ πλειοψηφία τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς θέλει συνιστᾶ ἀπαρτίαν.

"Άρθρον 14

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ Παγκοσμίου Κληρονομίας θέλει ὑποβοηθεῖται ὑπὸ Γραμματείας διοριζομένης ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, χρησιμοποιῶν κατὰ τὸν πληρέστερον δυνατόν βαθμὸν τὰς εἰς τοὺς ἀντιστοίχους αὐτῶν τομεῖς ἀρμοδιότητος

καί ικανότητος ὑπηρεσίας τοῦ Διεθνoῦς Κέντρου Μελετῶν Προφυλάξεως καί Ἀποκαταστάσεως Πολιτιστικῆς Περιουσίας (Κέντρον Ρώμης), τοῦ Διεθνoῦς Συμβουλίου Μνημείων καί Τοποθεσιῶν (ICOMOS) καί τῆς Διεθνoῦς Ἐνώσεως διὰ τὴν Διατήρησιν τῆς Φύσεως καί τῶν Φυσικῶν Πόρων (IUCN), θέλει ἐτοιμάζει τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν τεκμηρίωσιν θέματα καί τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς καί θέλει εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀποφάσεων αὐτῆς.

IV. ΤΑΜΕΙΟΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΗΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ

Ἄρθρον 15

1. Διὰ τῆς παρουσίας καθιδρύεται Ταμεῖον Προστασίας τῆς Ἐξαιρέτου Οἰκουμἐνικῆς Ἀξίας Παγκοσμίου Πολιτιστικῆς καί Φυσικῆς Κληρονομίας, καλούμενον «τὸ Ταμεῖον Παγκοσμίου Κληρονομίας».

2. Τὸ Ταμεῖον λειτουργεῖ ὡς ἐμπιστευτικὸν ταμεῖον (TRUST FUND) ἐν συμφωνίᾳ πρὸς τὰς διατάξεις τῶν Οἰκονομικῶν Κανονισμῶν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καί Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

3. Τοὺς πόρους τοῦ ταμείου συνιστοῦν :

(α) ὑποχρεωτικαί καί ἐκούσαι εἰσφοραὶ τῶν Κρατῶν—Μερῶν τῆς παρουσίας Συμβάσεως,

(β) εἰσφοραί, δωρεαί ἢ κληροδοσίαι, αἵτινες δύνανται νὰ πραγματοποιηθοῦν ὑπὸ—

(i) ἐτέρων Κρατῶν

(ii) τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καί Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἐτέρων Ὄργανισμῶν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καί ἰδίως τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἢ ἐτέρων διακυβερνητικῶν ὀργανισμῶν

(iii) δημοσίων ἢ ἰδιωτικῶν σωμάτων ἢ ἀτόμων

(γ) οἰοδηῶντες ὀφειλόμενοι τόκοι ἐπὶ τῶν πόρων τοῦ Ταμείου

(δ) χρηματικὰ ποσὰ συλλεγόμενα δι' ἐράνων καί εἰσπράξεων ἐκ τῆς διοργανώσεως ἐκδηλώσεων ἐπ' ὠφελείᾳ τοῦ Ταμείου

(ε) ἅπαντες οἱ λοιποὶ πόροι οἵτινες ἐπιτρέπονται ὑπὸ τῶν κανονισμῶν τοῦ Ταμείου, ὡς οὗτοι συνετάχθησαν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς Παγκοσμίου Κληρονομίας.

4. Αἱ πρὸς τὸ Ταμεῖον εἰσφοραὶ καί αἱ πρὸς τὴν Ἐπιτροπὴν προσφερόμεναι ἕτεραι μορφαὶ βοηθείας, δύνανται νὰ χρησιμοποιῶνται μόνον διὰ τοιούτους σκοποὺς οἷους ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει καθορίζει. Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ ἀποδέχεται εἰσφορὰς πρὸς χρησιμοποίησίν των ἀποκλειστικῶς δι' ὀρισμένον πρόγραμμα ἢ σχέδιον, νοουμένου ὅτι ἡ Ἐπιτροπὴ ἔχει ἀποφασίσει περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ ἐν λόγω προγράμματος ἢ σχεδίου. Οὐδεὶς πολιτικὸς ὅρος δύναται νὰ συνοδεύῃ τὰς πραγματοποιουμένας πρὸς τὸ Ταμεῖον εἰσφορὰς.

Ἄρθρον 16

1. Ἄνευ ἐπηρεασμοῦ οἰασδήποτε συμπληρωματικῆς ἐκούσιας εἰσφορᾶς, τὰ Κράτη—Μέρη τῆς παρουσίας Συμβάσεως ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ καταβάλλουν τακτικῶς, καθ' ἑκάστην διετίαν, πρὸς τὸ Ταμεῖον Παγκοσμίου Κληρονομίας, εἰσφορὰς τὸ ὕψος τῶν ὁποίων, ἐν εἴδει ὁμοιομόρφου ποσοστοῦ ἐφαρμοζομένου ἐφ' ἁπάντων τῶν Κρατῶν, θέλει ἀποφασίζεσθαι ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Κρατῶν—Μερῶν τῆς παρουσίας Συμβάσεως, συνερχομένης κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνόδων τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καί Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ἡ ἀπόφασις αὕτη τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως χρῆζει τῆς πλειοψηφίας τῶν παρόντων καί ψηφίζοντων Κρατῶν—Μερῶν, ἅτινα δὲν ἔχουν προβῆ εἰς τὴν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου δήλωσιν. Ἐν οὐδεμίᾳ περιπτώσει δύναται ἢ ὑποχρεωτικὴ εἰσφορὰ τῶν Κρατῶν Μερῶν τῆς Συμβάσεως νὰ υπερβαίνῃ

τὸ 1% τῆς εἰσφορᾶς πρὸς τὸν Τακτικὸν Προϋπολογισμὸν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

2. Ἐν τούτοις, ἕκαστον τῶν ἐν Ἄρθρῳ 31 ἢ ἐν Ἄρθρῳ 32 τῆς παρούσης Συμβάσεως ἀναφερομένων Κρατῶν δύναται νὰ δηλώσῃ, κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τῶν οἰκείων αὐτοῦ ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, ὅτι δὲν θέλει δεσμεύεται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

3. Κράτος—Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως, ὅπερ προέβη εἰς τὴν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου δήλωσιν, δύναται κατὰ πάντα χρόνον νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν εἰρημένην δήλωσιν διὰ γνωστοποίησεως πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ἐν τούτοις ἡ ἀνάκλησις τῆς δηλώσεως δὲν θέλει παράγει ἀποτέλεσμα, ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὴν ὑπὸ τοῦ Κράτους ὀφειλομένην ὑποχρεωτικὴν εἰσφορὰν, μέχρι τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπομένης Γενικῆς Συνελεύσεως τῶν Κρατῶν—Μερῶν τῆς Συμβάσεως.

4. Ἴνα δυνηθῇ ἡ Ἐπιτροπὴ ὅπως προγραμματίζει τελεσφόρως τὰς ἐπιχειρήσεις αὐτῆς, αἱ εἰσφοραὶ τῶν Κρατῶν—Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἀτινα προέβησαν εἰς τὴν ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερομένην δήλωσιν, δεόν νὰ καταβάλλωνται ἐπὶ τακτικῆς θάσεως, καθ' ἑκάστην διετίαν τοῦλάχιστον, καὶ νὰ μὴ εἶναι ὀλιγώτεραι τῶν εἰσφορῶν ἐκείνων, ἀτινας θὰ κατέβαλλον ἐὰν ταῦτα ἐδεσμεύοντο ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

5. Πᾶν Κράτος—Μέρος τῆς Συμβάσεως, ὅπερ τελεῖ ἐν ὑπερῆμερία περὶ τὴν καταβολὴν τῆς ὑποχρεωτικῆς ἢ ἐκουσίας τούτου εἰσφορᾶς διὰ τὸ τρέχον ἔτος ὡς καὶ διὰ τὸ ἀμέσως προηγούμενον ἡμερολογιακὸν ἔτος, ἀδυνατεῖ νὰ καταστή ὑποψήφιον διὰ τὸ ἀξίωμα τοῦ Μέλους τῆς Ἐπιτροπῆς Παγκοσμίου Κληρονομίας, καίτοι ἡ παρούσα διάταξις δὲν ἐφαρμόζεται ὡς πρὸς τὴν πρώτην ἐκλογὴν.

Ἡ θητεία παντὸς τοιοῦτου Κράτους, ὅπερ εἶναι ἤδη μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς, θέλει τερματίζεται κατὰ τὸν χρόνον τῶν ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ Ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων ἐκλογῶν.

Ἄρθρον 17

Τὰ Κράτη—Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως δεόν νὰ ἐξετάζουσι ἢ ἐνθαρρύνουσι τὴν δημιουργίαν ἐθνικῶν, δημοσίων καὶ ἰδιωτικῶν ἰδρυμάτων ἢ σωματείων τῶν ὁποίων ὁ σκοπὸς εἶναι ἡ παρακίνησις πραγματοποιήσεως δωρεῶν διὰ τὴν προστασίαν τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας, ὡς αὕτη ὀρίζεται ἐν Ἄρθροις 1 καὶ 2 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 18

Τὰ Κράτη—Μέρη τῆς παρούσης Συμβάσεως ὀφείλουσι νὰ παρέχουσι τὴν βοήθειαν αὐτῶν πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ Ταμείου Παγκοσμίου Κληρονομίας διοργανουμένας διεθνεῖς ἐκστρατείας συγκεντρώσεως χρημάτων ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ταῦτα ὀφείλουσι νὰ διευκολύνουσι ἐράνους πραγματοποιουμένους πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἐν παραγράφῳ 3 τοῦ Ἄρθρου 15 μνημονευομένων σωμάτων.

V. ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΕΙΣ ΔΙΑ ΔΙΕΘΝΗ ΒΟΗΘΕΙΑΝ

Ἄρθρον 19

Πᾶν Κράτος—Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ αἰτῆται διεθνή βοήθειαν διὰ περιουσίαν ἀποτελοῦσαν τμήμα τῆς ἐξαιρέτου οἰκουμενικῆς ἀξίας πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας κειμένης ἐντὸς τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ. Τοῦτο ὀφείλει νὰ ὑποβάλλῃ ὁμοῦ μετὰ τῆς αἰτήσεως τοιοῦτον προβλεπόμενον ἐν Ἄρθρῳ 21 πληροφοριακὸν καὶ ἀποδεικτικὸν ὕλικόν, οἷον εὐρίσκεται ἐν τῇ κατοχῇ τούτου καὶ οἷον θέλει ἐπιτρέπει εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν νὰ καταλήξῃ εἰς τινὰ ἀπόφασιν.

"Αρθρον 20

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ "Αρθρου 13, τῆς ὑποπαραγράφου (γ) τοῦ "Αρθρου 22 καὶ τοῦ "Αρθρου 23, ἢ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένη διεθνῆς βοήθεια δύναται νὰ χορηγῆται μόνον εἰς περιουσίαν ἀποτελοῦσαν τμήμα τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας, τὴν ὁποίαν ἡ Ἐπιτροπὴ Παγκοσμίου Κληρονομίας ἀπεφάσισεν, ἢ δυνατόν νὰ ἀποφασίσῃ, νὰ ἐγγράψῃ εἰς ἓνα τῶν ἐν παραγράφοις 2 καὶ 4 τοῦ "Αρθρου 11 μνημονευομένων καταλόγων.

"Αρθρον 21

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ Παγκοσμίου Κληρονομίας θέλει καθορίζει τὴν διαδικασίαν ἐξετάσεως τῶν πρὸς αὐτὴν ἀπευθυνομένων αἰτήσεων περὶ διεθνούς βοήθειας καὶ θέλει διευκρινίζει τὸ περιεχόμενον τῆς αἰτήσεως, ὅπερ δέον νὰ προσδιορίσῃ τὴν ἀναμενομένην ἐπιχείρησιν, τὴν ἀπαιτούμενην ἐργασίαν, τὴν πιθανὴν δαπάνην αὐτῆς, τὸν βαθμὸν τοῦ κατεπείγοντος καὶ τοὺς λόγους δι' οὓς οἱ πόροι τοῦ αἰτουμένου Κράτους δὲν ἐπιτρέπουν εἰς τοῦτο νὰ ἀνταποκριθῇ εἰς πάσας τὰς δαπάνας. Αἱ ἐν λόγω αἰτήσεις δέον νὰ ὑποστηρίζωνται ὑπὸ ἐκθέσεων ἐμπειρογνομόνων ὁσάκις εἶναι ἐφικτόν.

2. Εἰς αἰτήσεις ἐρειδομένας ἐπὶ θεομηνιῶν ἢ συμφορῶν δέον, λόγω τῆς ἐπείγουσης ἐργασίας τὴν ὁποίαν πιθανόν νὰ συνεπάγωνται, νὰ παρέχῃται ἄμεσος προτεραιότης ἐξετάσεως ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, ἢ ὁποία δέον νὰ ἔχῃ εἰς τὴν διάθεσιν αὐτῆς ἐν ἐφεδρικὸν ταμεῖον πρὸς ἀντιμετώπισιν τῶν τοιούτων ἀπροόπτων.

3. Πρὶν ἢ καταλήξῃ εἰς τινὰ ἀπόφασιν, ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει διεξάγει τοιαύτας μελέτας καὶ διαβουλεύσεις οἷας αὕτη κρίνει ἀπαραιτήτους.

"Αρθρον 22

Ἡ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς Παγκοσμίου Κληρονομίας χορηγουμένη βοήθεια δύναται νὰ λάθῃ τὰς ἀκολούθους μορφάς :

- (α) Μελέται ἀφορῶσαι εἰς τὰ καλλιτεχνικά, ἐπιστημονικά καὶ τεχνικά προβλήματα τὰ ἀναφύμενα ἐκ τῆς προστασίας, διατηρήσεως, προφυλάξεως καὶ ἀποκαταστάσεως τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας, ὡς αὕτη ὀρίζεται ἐν παραγράφοις 2 καὶ 4 τοῦ "Αρθρου 11 τῆς παρούσης Συμβάσεως·
- (β) παροχὴ ἐμπειρογνομόνων, τεχνικῶν καὶ εἰδικευμένου ἐργατικοῦ πρὸς ἐξασφάλισιν ὅτι ἡ ἐγκεκριμένη ἐργασία ὀρθῶς ἐκτελεῖται·
- (γ) ἐκπαίδευσις προσωπικοῦ καὶ εἰδικῶν ἐπὶ παντὸς ἐπιπέδου εἰς τὸν τομέα τῆς ἐξακριβώσεως, προστασίας, διατηρήσεως, προφυλάξεως καὶ ἀποκαταστάσεως τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας·
- (δ) προμήθεια ἐξοπλισμοῦ τὸν ὁποῖον δὲν κατέχει τὸ ἐνδιαφερόμενον Κράτος ἢ δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἀποκτήσῃ·
- (ε) χαμηλότοκα ἢ ἄτοκα δάνεια ἀποπληρωτέα ἐπὶ μακροπροθέσμου θάσεως·
- (στ) ἡ χορήγησις, εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις καὶ δι' εἰδικούς λόγους, μὴ ἀποπληρωτέων ἐπιχορηγήσεων.

"Αρθρον 23

Ἡ Ἐπιτροπὴ Παγκοσμίου Κληρονομίας δύναται ὡσαύτως νὰ παρέχῃ διεθνή βοήθειαν πρὸς ἔθνικὰ ἢ περιφερειακὰ κέντρα διὰ τὴν ἐκπαίδευσιν προσωπικοῦ καὶ εἰδικῶν ἐπὶ παντὸς ἐπιπέδου εἰς τὸν τομέα τῆς ἐξακριβώσεως, προστασίας, διατηρήσεως, προφυλάξεως καὶ ἀποκαταστάσεως τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας.

"Αρθρον 24

Τῆς ἐπὶ μεγάλῃς κλίμακος διεθνούς βοήθειας δέον νὰ προηγῶνται λεπτομερεῖς ἐπιστημονικαί, οἰκονομικαὶ καὶ τεχνικαὶ μελέται. Αἱ μελέται αὗται δέον νὰ ἐπικαλοῦνται τὴν βοήθειαν τῶν πλέον ἐξειλιγμένων μεθόδων διὰ τὴν προ-

στασίαν, διατήρησιν, προφύλαξιν καὶ ἀποκατάστασιν τῆς πολιτιστικῆς καὶ φυσικῆς κληρονομίας, ὡσαύτως δὲ δέον νὰ εἶναι σύμφωνοι πρὸς τοὺς στόχους τῆς παρουσίας Συμβάσεως. Αἱ μελέται δέον ὡσαύτως νὰ ἀναζητοῦν μέσα ὀρθολογιστικῆς χρησιμοποίησεως τῶν διαθεσίμων πόρων τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους.

Ἄρθρον 25

Κατὰ γενικὸν κανόνα, ἡ διεθνῆς κοινότης θέλει ἐπωμίζεται μέρος μόνον τῆς ἀπαιτουμένης διὰ τὸ ἔργον δαπάνης. Ἡ συμβολὴ τοῦ ὠφελουμένου ἐκ τῆς διεθνούς βοήθειας Κράτους δέον νὰ συνιστᾷ οὐσιαστικὸν μερίδιον τῶν διατιθεμένων δι' ἕκαστον πρόγραμμα ἢ σχέδιον πόρων, ἐκτὸς ἐὰν οἱ πόροι τούτου δὲν ἐπιτρέπουν τοῦτο.

Ἄρθρον 26

Ἡ Ἐπιτροπὴ Παγκοσμίου Κληρονομίας καὶ τὸ λαμβάνον Κράτος θέλουν προσδιορίζει ἐν τῇ συνομολογουμένῃ ὑπ' αὐτῶν συμφωνίᾳ τοὺς ὄρους ὑφ' οὓς θέλει ἐκτελεῖται τὸ πρόγραμμα ἢ τὸ σχέδιον, χάριν τοῦ ὁποίου παρέχεται ἡ δυνάμει τῶν ὄρων τῆς παρουσίας Συμβάσεως διεθνῆς βοήθεια. Εἰς τὴν εὐθύνην τοῦ λαμβάνοντος τὴν τοιαύτην διεθνή βοήθειαν Κράτους θέλει ὑπάγεται ἡ συνέχισις τῆς προστασίας, διατηρήσεως καὶ ἀξιοποιήσεως τῆς οὕτω διαφυλασσομένης περιουσίας, τοῦ Κράτους τούτου τηροῦντος τοὺς ὑπὸ τῆς συμφωνίας προβλεπομένους ὄρους.

VI. ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

Ἄρθρον 27

1. Τὰ Κράτη—Μέρη τῆς παρουσίας Συμβάσεως θέλουν ἐπιδιώξει διὰ παντὸς καταλλήλου μέσου, ἰδιαίτερος δὲ δι' ἐκπαιδευτικῶν καὶ ἐνημερωτικῶν προγραμμάτων, νὰ ἐνισχύσουν τὴν ἐκτίμησιν καὶ τὸν σεβασμὸν τῶν λαῶν των πρὸς τὴν πολιτιστικὴν καὶ φυσικὴν κληρονομίαν, ὡς αὕτη ὀρίζεται ἐν Ἄρθροις 1 καὶ 2 τῆς Συμβάσεως.

2. Ταῦτα θέλουν ἀναλάβει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως τηροῦν τὸ κοινὸν πλήρως ἐνημερωμένον περὶ τῶν ἐπαπειλούντων τὴν τοιαύτην κληρονομίαν κινδύνων, ὡς καὶ περὶ τῶν προωθουμένων δραστηριοτήτων συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Ἄρθρον 28

Κράτη—Μέρη τῆς παρουσίας Συμβάσεως, λαμβάνοντα διεθνή βοήθειαν δυνάμει τῆς Συμβάσεως, ὀφείλουν νὰ προβαίνουν εἰς τὴν λήψιν καταλλήλων μέτρων ἵνα καταστήσουν γνωστὴν τὴν σπουδαιότητα τῆς περιουσίας χάριν τῆς ὁποίας ἐλήφθη ἡ βοήθεια, ὡς καὶ τὸν ρόλον τὸν ὁποῖον διαδραματίζει ἡ ἐν λόγῳ βοήθεια.

VII. ΕΚΘΕΣΕΙΣ

Ἄρθρον 29

1. Τὰ Κράτη—Μέρη τῆς παρουσίας Συμβάσεως δέον ὅπως, εἰς τὰς ὑποβαλλομένας ὑπ' αὐτῶν ἐκθέσεις πρὸς τὴν Γενικὴν Συνέλευσιν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ εἰς ἡμερομηνίας καὶ κατὰ τρόπον καθορισθησόμενον ὑπ' αὐτῆς, παρέχουν πληροφορίας περὶ τῶν ὑπ' αὐτῶν υἱοθετηθεισῶν νομοθετικῶν καὶ διοικητικῶν διατάξεων, ὡς καὶ περὶ ἐτέρων μέτρων ἅτινα ἔλαβον πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρουσίας Συμβάσεως, ὁμοῦ μετὰ λεπτομερειῶν περὶ τῆς ἀποκτηθείσης εἰς τὸν τομέα τοῦτον ἐμπειρίας.

2. Αἱ ἐν λόγῳ ἐκθέσεις δέον νὰ φέρωνται ὑπ' ὄψιν τῆς Ἐπιτροπῆς Παγκοσμίου Κληρονομίας.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ θέλει ὑποβάλλει ἐκθεσιν περὶ τῶν δραστηριοτήτων αὐτῆς καθ' ἕκαστην τῶν τακτικῶν συνόδων τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

VII. ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

"Αρθρον 30

Ἡ παρούσα Σύμβασις συνετάχθη εἰς τὴν Ἀραβικὴν, Ἀγγλικὴν, Γαλλικὴν, Ἰσπανικὴν καὶ Ρωσικὴν γλῶσσαν, τῶν ἐν λόγῳ πέντε κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐπισημών.

"Αρθρον 31

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν ἢ ἀποδοχὴν ὑπὸ Κρατῶν—Μελῶν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀντιστοιχοὺς αὐτῶν συνταγματικὰς διαδικασίας.

2. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως ἢ ἀποδοχῆς κατατίθενται παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

"Αρθρον 32

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις εἶναι ἀνοικτὴ διὰ προσχώρησιν ὑπὸ πάντων τῶν Κρατῶν μὴ μελῶν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἅτινα καλοῦνται ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τοῦ Ὄργανισμοῦ ὅπως προσχωρήσουν εἰς ταύτην.

2. Ἡ προσχώρησις πραγματοποιεῖται διὰ τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου προσχωρήσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

"Αρθρον 33

Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς καταθέσεως τοῦ εἰκοστοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως, ἀλλὰ μόνον ἔναντι τῶν Κρατῶν ἐκείνων ἅτινα ἔχουν καταθέσει τὰ ἀντίστοιχα αὐτῶν ἔγγραφα ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως κατὰ ἢ πρὸ τῆς ἐν λόγῳ ἡμερομηνίας. Ἐναντι παντὸς ἑτέρου Κράτους αὕτη θέλει τίθεται ἐν ἰσχύϊ τρεῖς μῆνας μετὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ οἰκείου αὐτοῦ ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχωρήσεως.

"Αρθρον 34

Αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ ἐκείνων τῶν Κρατῶν—Μερῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἅτινα ἔχουν ὁμοσπονδιακὸν ἢ μὴ ἐνιαῖον συνταγματικὸν σύστημα, ἦτοι—

- (α) ἐν σχέσει πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ὁποίων ἐμπίπτει εἰς τὴν νόμιμον δικαιοδοσίαν τῆς ὁμοσπονδιακῆς ἢ κεντρικῆς νομοθετικῆς ἐξουσίας, αἱ ὑποχρεώσεις τῆς ὁμοσπονδιακῆς ἢ κεντρικῆς κυβερνήσεως θὰ εἶναι αἱ αὐταί, οἷαι εἶναι καὶ διὰ τὰ Κράτη—Μέρη ἅτινα δὲν εἶναι ὁμόσπονδα Κράτη·
- (β) ἐν σχέσει πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ὁποίων ἐμπίπτει εἰς τὴν νόμιμον δικαιοδοσίαν τῶν ἐπὶ μέρος Κρατῶν, χωρῶν, ἐπαρχιῶν ἢ καντονίων ἅτινα δὲν ὑποχρεοῦνται ὑπὸ τοῦ συνταγματικοῦ συστήματος τῆς ὁμοσπονδίας νὰ προσβῶν εἰς τὴν λήψιν νομοθετικῶν μέτρων, ἡ ὁμοσπονδιακὴ κυβέρνησις θέλει πληροφορεῖ τὰς ἀρμοδίας ἀρχὰς τῶν ἐν λόγῳ Κρατῶν, χωρῶν, ἐπαρχιῶν ἢ καντονίων περὶ τῶν ἐν λόγῳ διατάξεων, ὁμοῦ μετὰ τῆς εἰσηγήσεώς της πρὸς υἱοθέτησιν ὑπ' αὐτῶν.

"Αρθρον 35

1. Ἐκαστον Κράτος—Μέρος τῆς παρούσης Συμβάσεως δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν Σύμβασιν.

2. Ἡ καταγγελία δεόν νὰ κοινοποιῆται διὰ τινος ἐγγράφου, κατατιθεμένου παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

3. Ἡ καταγγελία παράγει ἀποτέλεσμα δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν λήψιν τοῦ περὶ καταγγελίας ἐγγράφου. Αὕτη δὲν θέλει ἐπηρεάσει τὰς οἰκονομικὰς ὑποχρεώσεις τοῦ καταγγέλλοντος Κράτους μέχρι τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ ἀποχώρησις ἤθελε λάβει ἰσχύν.

Ἄρθρον 36

Ὁ Γενικός Διευθυντής τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν θέλει πληροφορεῖ τὰ Κράτη—μέλη τοῦ Ὄργανισμοῦ, τὰ Κράτη μὴ μέλη τοῦ Ὄργανισμοῦ ἅτινα ἀναφέρονται ἐν Ἄρθρῳ 32, ὡς ἐπίσης καὶ τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη, περὶ τῆς καταθέσεως παντὸς προβλεπομένου ἐν Ἄρθροισι 31 καὶ 32 ἐγγράφου ἐπικυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ προσχώρησεως, ὡς καὶ περὶ τῶν προβλεπομένων ἐν Ἄρθρῳ 35 καταγγελιῶν.

Ἄρθρον 37

1. Ἡ Σύμβασις δύναται νὰ ἀναθεωρηθῆται ὑπὸ τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Πᾶσα τοιαύτη ἀναθεώρησις θέλει δεσμεύει, ἐντούτοις, μόνον τὰ Κράτη ἅτινα θέλουν καταστή Μέρη τῆς ἀναθεωρητικῆς Συμβάσεως.

2. Ἐὰν ἡ Γενικὴ Συνέλευσις ἤθελεν υἱοθετήσῃ νῆαν τινὰ Σύμβασιν ἀναθεωρουσαν πλήρως ἢ ἐν μέρει τὴν παροῦσαν Σύμβασιν, τότε, ἐκτὸς ἐὰν ἡ νῆα Σύμβασις ἄλλως προνοῖ, ἢ παροῦσα Σύμβασις θέλει παύει νὰ εἶναι ἀνοικτὴ δι' ἐπικύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ προσχώρησιν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ νῆα ἀναθεωρητικὴ Σύμβασις ἄρχεται ἰσχύουσα.

Ἄρθρον 38

Συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἢ παροῦσα Σύμβασις θέλει καταχωρηθῆ παρὰ τῆ Γραμματεία τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τῇ αἰτήσῃ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Παρισίοις, σήμερον τὴν εἰκοστὴν τρίτην τοῦ μηνὸς Νοεμβρίου 1972, εἰς δύο ἐπίσημα ἀντίγραφα φέροντα τὴν ὑπογραφήν τοῦ Προέδρου τῆς δεκάτης ἑβδόμης συνόδου τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως καὶ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἅτινα θέλουν κατατεθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ, Ἐπιστημονικοῦ καὶ Πολιτιστικοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, κεκυρωμένα δὲ ἀντίγραφα ταύτης θέλουν παραδοθῆ εἰς ἅπαντα τὰ ἐν Ἄρθροισι 31 καὶ 32 ἀναφερόμενα Κράτη, ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη.